

Paavalin kirje kolossalaisille

Muistiinpanot

Kesäkuussa 2011

Heikki Pekkarinen

Paavalin kirje kolossalaisille

1. Luku

1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus

Paavali – Paulos Tämä oli hänen kreikankielinen nimensä. Hänen arameankielinen nimensä oli Saulus.

apostoli – apostolos Tämä on lähetetty, lähetti, lähettiläs, apostoli; joku, joka on lähetetty toteuttamaan jokin tehtävä siihen tarvittavalla arvovallalla varustettuna. Hänet oli lähetetty Jeesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdosta.

2. Kolossassa asuville pyhille ja uskoville veljille Kristuksessa. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme!

Kolossassa – Katsotaanpa kartasta sen sijaintia!

uskoville – pistos (3570/4103) Adjektiivi, joka on sukua substantiiville **pistis** (3569/4102), uskominen. *Raamattu Kansalle* kääntää tämän sanalla uskollinen.

3. Me kiitämme Jumalaa, Herramme Jeesuksen Kristuksen Isää, aina kun rukoilemme teidän edestänne,

aina – pantote (3320/3842) On sukua sanalle **pantos** (3321/3843), joka tarkoittaa *kaikki*.

4. sillä me olemme saaneet kuulla teidän uskostanne Kristuksessa Jeesuksessa ja rakkaudesta, mikä teillä on kaikkia pyhiä kohtaan;

uskostanne – pistis (3569/4102).

5. me kiitämme häntä sen toivon tähden, joka teille on talletettuna taivaissa ja josta jo ennen olette kuulleet sen evankeliumin totuuden sanassa,

taivaissa – Siis Jumalan luona.

6. joka on tullut teidän tykönnne, niinkuin se on myös kaikessa maailmassa, missä se kantaa hedelmää ja kasvaa, samoin kuin teidänkin keskuudessanne siitä päivästä alkaen, jona te kuulitte ja opitte tuntemaan Jumalan armon totuudessa,

7. niinkuin te sen opitte Epafraalta, meidän rakkaalta kanssapalvelijaltamme, joka on uskollinen Kristuksen palvelija teidän hyväksenne

8. ja joka myös on kertonut meille teidän rakkaudestanne Hengessä.

Nämä jakeet kannattaa lukea *Raamattu Kansalle* – käännöksestä!

9. Sentähden emme mekään, siitä päivästä alkaen, jona sen kuulimme, ole lakanneet teidän edestänne rukoilemasta ja anomasta, että tulisitte täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä,

10. **vaeltaaksenne** Herran edessä arvollisesti, hänelle kaikessa otollisesti, kaikessa hyvässä työssä **hedelmää kantaen** ja **kasvaen** Jumalan tuntemisen kautta,

Jumalan tuntemisen kautta – Jumalan tuntemisessa.

vaeltaaksenne Herran edessä arvollisesti – Tämä on hyvin samanlainen Efesolaiskirjeen 4. luvun alun kanssa. Samoin kuin Efesolaiskirjeen luvuissa 4-6 tämä on Kolossalaiskirjeen keskusaihe.

vaeltaaksenne – Tässä on sellainen kreikankielinen konstruktio, jossa infinitiiviä käytetään ilmaisemaan tulosta; tulosta siitä, että on tullut täyteen hänen tahtonsa tuntemista kaikessa hengellisessä viisaudessa ja ymmärtämisessä. Tätä seuraa sitten neljä kertaa sellainen partisiippikonstruktio, joka täsmentää syntyneen tuloksen ympäristön tai ne asiat, missä se näkyy. Ne ovat **hedelmän kantaminen** kaikessa hyvässä työssä ja **kasvaminen** Jumalan tuntemisessa (jakeessa 10). Jakeessa 11 seuraavana on kaikella voimalla **vahvistuminen** ja jakeessa 12 Isän **kiittäminen**. Tämä kannattaa katsoa *Novumista!*

3618,3 πνεύματι. <i>pneumati</i> Hengessä.	9.	Διὰ <i>Dia</i> Vuoksi	τοῦτο <i>tuto</i> sen	καὶ <i>kai</i> myös	ἡμεῖς <i>hēmeis</i> me
ἀφ' ἧς <i>af hēs</i> (lähtien)	2040,3 ἡμέρας <i>hēmeras</i> päivästä (jona)	165,30 ἠκούσαμεν, <i>ēkūsamen</i> kuulimme,	οὐ <i>ū</i> emme		
3445,4 παυόμεθα <i>pauometha</i> lakkaa	ὑπὲρ <i>hyper</i> puolesta	ὑμῶν <i>hymōn</i> teidän	3794,15 προσευχόμενοι <i>proseukhomenoi</i> rukoilemasta	καὶ <i>kai</i> ja	
129,28 αἱ τοῦμενοι <i>aitūmenoi</i> anomasta,	ἵνα <i>hina</i> että	3603,28 πληρωθῇτε <i>plērōthēte</i> täyttyisitte	τὴν <i>tēn</i>	1744,2 ἐπίγνωσιν <i>epignōsin</i> tuntemisesta	
τοῦ <i>tū</i>	2082,2 θελήματος <i>thelēmatos</i> tahdon	αὐτοῦ <i>autū</i> hän	ἐν <i>en</i>	πάσῃ <i>pase</i> kaikessa	4064,4 σοφίᾳ <i>sofia</i> viisaudessa
καὶ <i>kai</i> ja	4286,3 συνέσει <i>synesei</i> ymmärtämisessä	3619,5 πνευματικῇ, <i>pneumatikē</i> hengellisessä	10.	3513,29 περιπατῆσαι <i>peripatēsai</i> vaeltamiseksi	
ᾠδᾶς <i>hymas</i> teidän	472. ἀξίως <i>aksiōs</i> arvoisesti	2639,4 τοῦ κυρίου <i>tū kyriū</i> Herran	εἰς <i>eis</i>	πᾶσαν <i>pasan</i> kaikessa	
641. ἀρέσκειαν· <i>areskeian</i> otollisuudessa.	ἐν <i>en</i>	παντὶ <i>panti</i> kaikessa		1860,3 ἐργῷ <i>ergō</i> teossa	
9,15 ἀγαθῷ <i>agathō</i> hyvässä	2297,3 καρποφοροῦντες <i>karpoforūntes</i> kantavina hedelmää	καὶ <i>kai</i> ja	761,11 αὐξανόμενοι <i>auksanomenoi</i> kasvavina		
εἰς <i>eis</i>	1744,2 τὴν ἐπίγνωσιν <i>tēn epignōsin</i> tuntemisessä	[^b τῇ ἐπιγνώσει] <i>tē epignōsei</i> tuntemisessä	τοῦ <i>tū</i>		
θεοῦ· <i>theū</i> Jumalan	11.	ἐν <i>en</i>	πάσῃ <i>pase</i> kaikella	1268,4 δυνάμει <i>dynamei</i> voimalla	1269. δυναμούμενοι <i>dynamūmenoi</i> vahvistettuina
κατὰ <i>kata</i> mukaan	2591,1 τὸ κράτος <i>to kratos</i> väkevyyden	1250,3 τῆς δόξης <i>tes dokses</i> kirkkauden	αὐτοῦ <i>autū</i> hän	εἰς <i>eis</i>	
πᾶσαν <i>pasan</i> kaikkeen	4620,2 ὑπομονὴν <i>hypomonēn</i> kestävyyteen	καὶ <i>kai</i> ja	2758,2 μακροθυμίαν <i>makrothymian</i> pitkämielisyyteen	μετὰ <i>meta</i>	
4797,3 χαρᾶς· <i>kharas</i> ilolla	12.	1975,8 εὐχαριστοῦντες <i>eukharistūntes</i> kiittävinä	τῷ <i>tō</i>	3437,5 πατρί, <i>patri</i> Isää,	τῷ <i>tō</i>

11. ja hänen kirkkautensa väkevyyden mukaan kaikella voimalla
vahvistettuina olemaan kaikessa kestäviä ja pitkämielisiä, ilolla
12. **kiittäen** Isää, joka on tehnyt teidät soveliaiksi olemaan osalliset siitä
perinnöstä, mikä pyhillä on valkeudessa,

valkeudessa – *phōs* (4778/5457) = *valossa*.

13. häntä, joka on pelastanut meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät
rakkaan Poikansa valtakuntaan.

siirtänyt – Tämä tarkoittaa siirtämistä fyysisesti tai esim. asemassa. Nyt meidät on siirretty
tässä maailmassa pimeyden vallasta Jumalan ja hänen Poikansa valtakuntaan. Pietarin
toisessa kirjeessä kerrotaan meidän lopullisesta pääsystä Jeesuksen Kristuksen
iankaikkiseen valtakuntaan tulevassa maailmassa.

II Pietari 1:10 & 11

10. Pyrkikää sentähden, veljet, sitä enemmän tekemään kutsumisenne ja
valitsemisenne lujaksi; sillä jos sen teette, ette koskaan lankea;
11. sillä näin teille runsain määrin tarjotaan pääsy meidän Herramme ja
Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen iankaikkiseen valtakuntaan.

Matteuksen evankeliumissa Jeesus kertoo näistä molemmista:

Matteus 13:24-30

24. Toisen vertauksen hän puhui heille sanoen: "Taivasten valtakunta on
verrattava mieheen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.
25. Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta nisun
sekaan ja meni pois.
26. Ja kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.
27. Niin perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö
kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen sitten on tullut lustetta?'
28. Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt'. Niin palvelijat sanoivat hänelle:
'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'
29. Mutta hän sanoi: 'En, ettette lustetta kootessanne nyhtäisi sen mukana
nisuakin.
30. Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elonaikana
minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin
poltettavaksi, mutta nisu korjatkaa minun aittaani.'"

Kol. 1:

14. Hänessä meillä on lunastus, syntien anteeksisaaminen,

Hänessä – Kristuksessa

15. ja hän on näkymättömän Jumalan kuva, esikoinen ennen kaikkea
luomakuntaa.

hän – Kristus

16. Sillä hänessä luotiin kaikki, mikä taivaissa ja mikä maan päällä on, näkyvät ja näkymättömät, olkoot ne valtaistuimia tai herrauksia, hallituksia tai valtoja, kaikki on luotu hänen kauttansa ja häneen,

hänessä – Kristuksessa. Kreikankielellä tässä on prepositio **en**. Esimerkiksi meidät on luotu Kristuksessa. Ks. II Kor. 5!

II Kor. 5:17

Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

kaikki ... kaikki – Tässä on kielikuva **epanadiplosis**, joka tarkoittaa saman sanan käyttöä lauseen alussa ja lopussa. Tämä korostaa sitä, mikä on käytetyn sanan kahden käyttökerran välissä. Tässä sana, jota käytetään kahteen kertaan, on ”kaikki”. Kaikki, mistä tässä puhutaan on noiden kahden käyttökerran välissä. Tarkastellaanpa tätä *Novumissa*!

782.2 τὴν ἀφεσιν tēn afesin päästön	235.7 τῶν ἁμαρτιῶν tōn hamartiōn synneistä.	15.	ὅς hos joka	ἐστίν estin on
1353.1 εἰκὼν eikōn kuva	2619.2 τοῦ θεοῦ tō theū Jumalan	473.2 τοῦ ἀοράτου, tō aoratū näkymättömän,	3872.1 πρωτότοκος prōtotokos esikoinen	
πάσης pasēs kaiken	κτίσεως ktiseōs luomisen,	16.	ὅτι hoti sillä	ἐν αὐτῷ en autō hänessä
2618.8 ἐκτίσθη ektisthē luotiin	τὰ πάντα, ta panta kaikki,	α τὰ ἴ ta (jotka)	ἐν en	τοῖς tois
3255.9 οὐρανοῖς úranois taivaissa	καὶ kai ja	β τὰ ἴ ta (jotka)	ἐπὶ epi päällä	968.3 τῆς γῆς, tēs ges maan,
3190. τὰ ὀρατά ta horata näkyvät	καὶ kai ja	473.4 τὰ ἀόρατα, ta aorata näkymättömät,	εἴτε eite joko	
2134.5 θρόνοι thronoi valtaistuimia	εἴτε eite tai	2640.3 κυριότητες kyriotētes herrauksia	εἴτε eite tai	
680.5 ἄρχαι arkhai hallituksia	εἴτε eite tai	1674.5 ἐξουσίαι eksūsiai valtoia.	τὰ πάντα ta panta kaikki	δι' di kautta

αὐτοῦ <i>autu</i> hänen	καὶ <i>kai</i> ja	εἰς <i>eis</i>	αὐτὸν <i>auton</i> häneen	^{2015,3} ἐκτίσται <i>ektistai</i> on luotu,	17. καὶ <i>kai</i> ja
αὐτός <i>autos</i> hän	ἐστίν <i>estin</i> on	^{3711.} πρὸ <i>pro</i> ennen	πάντων, <i>panton</i> kaikkia,	καὶ <i>kai</i> ja	τὰ <i>ta</i>
πάντα <i>panta</i> kaikki	ἐν <i>en</i>	αὐτῷ <i>autō</i> hänessä	^{4300.9} συνέστηκεν <i>synesteken</i> pysyy voimassa.	18. καὶ <i>kai</i> ja „	

valtaistuimia – thronos (2134/2362) Tätä on käytetty esim. Jumalan valtaistuimesta.

herrauksia – kyriotēs (2640/2963) Tätä on käytetty vain 4 x UTssa tässä ja seuraavissa paikoissa: Ef. 1:21, II Piet. 2:10 ja Juudas 8.

hallituksia – arkhē (680/746) Tätä on käytetty esim. seuraavissa paikoissa: Ef. 1:21, 3:10 ja 6:12. Se tarkoittaa: ”alku, ensimmäinen; hallitus” (Novum).

valtoja – eksoysia (1674/1849) Tätä on käytetty esim. seuraavissa paikoissa Ef. 1:21 ja 6:12. Se tarkoittaa ”oikeus, valta, voima, valtuus, esivalta” (Novum).

Ef. 1:21

korkeammalle kaikkea hallitusta (**arkhē**) ja valtaa (**eksoysia**) ja voimaa ja herrautta (**kyriotēs**) ja jokaista nimeä, mikä mainitaan, ei ainoastaan tässä maailmanajassa, vaan myös tulevassa.

Ef. 6:12

Sillä meillä ei ole taistelu verta ja lihaa vastaan, vaan hallituksia (**arkhē**) vastaan, valtoja (**eksoysia**) vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan taivaan avaruuksissa.

luotu hänen kauttansa ja häneen – Tässä suomen postpositio ”kautta” on kreikan prepositio **dia** ja suomen elatiivi ”häneen” on kreikan prepositio **eis**. Jumala on siis tehnyt kaiken tämän luomistyön Kristuksessa, Kristuksen kautta ja Kristukseen. **Ks. hepr. 7:26!**

Kol. 1:

17. ja hän on ennen kaikkia, ja hänessä pysyy kaikki voimassa.

hän – Kristus

hänessä – Kristuksessa

18. Ja hän on ruumiin, se on: seurakunnan, pää; hän, joka on alku, esikoinen kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi kaikessa ensimmäinen.

hän – Kristus

alku – **arkhē** Kristus on absoluuttisesti ensimmäinen, joka on herätetty kuolleista.

nousseitten – Tällä ei ole vastinetta tekstissä. Jos siihen halutaan lisätä jotakin, niin siihen voi panna esim. ”herätettyjen”.

- 19. Sillä Jumala näki hyväksi, että kaikki täyteys hänessä asui
- 20. ja että hän, tehden rauhan hänen ristinsä veren kautta, hänen kauttaan sovittaisi itsensä kanssa kaikki, hänen kauttaan kaikki sekä maan päällä että taivaissa.

ristinsä veren – Tässä on kielikuva *metonymy*. Siinä ristillä vuotanut veri edustaa hänen kuolemaansa.

- 21. Teidätkin, jotka ennen olitte vieraantuneet ja mieleltänne hänen vihamiehiensä pahoissa teoissanne, hän nyt on sovittanut
- 22. Poikansa lihan ruumiissa kuoleman kautta, asettaakseen teidät pyhinä ja nuhteettomina ja moitteettomina eteensä,

moitteettomina – *amōmos* (265/299) Tätä on käytetty *Septuagintassa* moitteettomasta uhrikaritsasta. Meidät on asetettu Jumalan eteen yhtä pyhinä, nuhteettomina ja moitteettomina kuin Kristus.

- 23. jos te vain pysytte uskossa, siihen perustuneina ja siinä lujina, horjahtamatta pois sen evankeliumin toivosta, jonka olette kuulleet, jota on julistettu kaikessa luomakunnassa taivaan alla ja jonka palvelijaksi minä, Paavali, olen tullut.

jos te vain pysytte uskossa – Tässä on kreikankielinen konstruktio, jossa tarvittava verbi on jätetty pois (*ellipsis*). Se täytyy etsiä asiayhteydestä. Se löytyy jakeesta 21: ”hän on sovittanut”.

pysytte – Kreikankielellä tämä on sekä indikatiivi että imperatiivi.

Kun nämä molemmat tiedot otetaan huomioon voisi tämän jakeen alun kääntää näin:

”jos hän nyt on sovittanut teidät, niin pysykää uskossa...”

Nyt kannattaa lukea jakeet 21-23 *Raamattu Kansalle* – käännöksestä!

- 24. Nyt minä iloitsen kärsiessäni teidän tähtenne, ja mikä vielä puuttuu Kristuksen ahdistuksista, sen minä täytän lihassani hänen ruumiinsa hyväksi, joka on seurakunta,

Kristuksen ahdistuksista – Tässä on genetiivi. Nämä ovat ahdistuksia Kristuksen tähden.

- 25. jonka palvelijaksi minä olen tullut Jumalan armotalouden mukaan, joka minulle on annettu teitä varten, täydellisesti julistaakseni Jumalan sanan,
- 26. sen salaisuuden, joka on ollut kätkeytyneenä ikuisista ajoista ja polvesta polveen, mutta joka nyt on ilmoitettu hänen pyhillensä,
- 27. joille Jumala tahtoi tehdä tietäväksi, kuinka suuri pakanain keskuudessa on tämän salaisuuden kirkkaus: Kristus teissä, kirkkauden toivo.

kirkkaus – doksa (1250/1392) (Käytetty UTssa 168 kertaa) Efesolaiskirjeessä esim. jakeissa 1:6, 1:12, 1:14, 1:17, 1:18, 3:13 (kunnianne), 3:16 ja 3:21 ja Kolossalaiskirjeessä tässä 2 kertaa sekä jakeissa 1:11 ja 3:4. Aina kun tätä sanaa on käytetty, se kuvaa kyseisen asian erinomaisuutta superlatiiveissa.

28. Ja häntä me julistamme, neuvoen jokaista ihmistä ja opettaen jokaista ihmistä kaikella viisaudella, asettaaksemme esiin jokaisen ihmisen täydellisenä Kristuksessa.

täydellisenä – teleios (4411/5046) Tämä tulee substantiivista **telos** (4422/5056), joka tarkoittaa ”lopullinen loppu” niin kuin koiran hännän pää. Siis se on niin täydellinen kuin suinkin on mahdollista.

29. Sitä varten minä vaivaa näenkin, taistellen hänen vaikutuksensa mukaan, joka minussa voimallisesti vaikuttaa.

vaivaa näenkin – kopiaō (2564/2872) = ”Tehdä työtä terveeseen uupumukseen asti”.

taistellen – agonizomai (64/75) Tämä tarkoittaa ”osallistua kilpailuun, taistella, kilvoitella” (Novum). Tämä tulee substantiivista **agon** (62/73), joka tarkoittaa ”taistelu, kilpailu, kilvoitus” (Novum).

vaikutuksensa – energeia (1579/1753)

voimallisesti – en dynamei (1268/1422, **dynamis**)

vaikuttaa – energeō (1580/1754)

Tässä näkyy nyt Paavalin Jumalalta tullut tahto neuvoa ja opettaa jokaista uskovaa siten, että he tulisivat täydelliseksi Kristuksessa. Galatalaiskirjeessä heidät ohjattiin takaisin Jumalan syliin vaeltamaan hengessä eikä epäjumalien palveluksessa tai Mooseksen lain noudattamisessa. Efesolaiskirjeessä heille kerrottiin, miten mittaamattoman suuri Kristus on, mitä he ovat Kristuksessa, mitä siunauksia he ovat saaneet Kristuksessa ja kuinka heidän pitäisi jakaa niitä eteenpäin vaeltamalla saamansa kutsumuksen arvoisesti Kristuksessa. Tässä heille kerrotaan jälleen, että heidän pitäisi vaeltaa arvollisesti, miten suuri – suurempi kuin koko muu luomakunta – Kristus on ja, että tämä Kristus on ”teissä”.

2. Luku

1. Sillä minä tahdon, että te tiedätte, kuinka suuri kilvoittelu minulla on teidän tähtenne ja laodikealaisten ja kaikkien tähden, jotka eivät ole minun ruumiillisia kasvojani nähneet,

kilvoittelu – agon (62/73) Tässä nyt on substantiivi, jota vastaava verbi on jakeessa 1:29.

laodikealaisten – Laodikea oli noin 30km:n päässä.

2. että heidän sydämensä, yhteenliittyneinä rakkaudessa, saivat kehoitusta omistamaan täyden ymmärtämyksen koko rikkauden ja pääsisivät tuntemaan Jumalan salaisuuden, Kristuksen,

Ks. Kol. 1:9 ja 10!

salaisuuden – Ks. Ef. 1:9, 3:4, 3:5, 3:9, 5: 32 ja Kol. 1:27 ja 4:3!

3. jossa kaikki viisauden ja tiedon aarteet ovat kätkettyinä.

Absoluuttisesti kaikki tietämisen ja ymmärtämisen arvoinen viisaus ja tieto ovat Kristuksessa. Nämä ovat aarteita, joita kannattaa tavoitella. Se toimii niin kuin Netanjahun tulitikkutempun kanssa. Jumala vastaa meille Kristuksessa kaikkiin meidän kysymyksiimme.

4. Tämän minä sanon, ettei kukaan teitä pettäisi suostuttelevilla puheilla.

Kun ymmärtää kysyä Jumalalta, ei kukaan pysty pettämään teitä millään tavalla.

5. Sillä jos ruumiillisesti olenkin poissa, olen kuitenkin teidän kanssanne hengessä ja iloitsen nähdessäni järjestyksen, joka teidän keskuudessanne vallitsee, ja teidän lujan uskonne Kristukseen.

uskonne – pistis (3569/4102)

6. Niinkuin te siis olette omaksenne ottaneet Kristuksen Jeesuksen, Herran, niin vaeltakaa hänessä,

Jälleen kerran kehotus vaeltaa hengessä.

7. juurtuneina häneen ja hänessä rakentuen ja uskossa (**pistis**) vahvistuen, niinkuin teille on opetettu; ja olkoon teidän kiitoksenne ylitsevuotavainen.

Vertaa tätä seuraavaan!

Ef. 3:16-18

että hän kirkkautensa runsauden mukaisesti antaisi teidän, sisällisen ihmisenne puolesta, voimassa vahvistua hänen Henkensä kautta

17. ja Kristuksen asua uskon kautta teidän sydämissänne,

18. niin että te, rakkauteen juurtuneina ja perustuneina, voisitte kaikkien pyhien kanssa käsittää, mikä leveys ja pituus ja korkeus ja syvyys on,

juurtuneina häneen – Nyt kannattaa ajatella tätä hetken aikaa: Kun me olemme juurtuneet häneen eli Kristukseen, me olemme lähtemättömästi kiinni hänessä. Minne hän menee, sinne menemme mekin. Mitä hän tekee, sen teemme mekin. Kun me todella tunnustamme Jeesuksen Herraksemme, meille käy näin.

8. Katsokaa, ettei kukaan saa teitä saaliikseen järkeisopilla ja tyhjällä petoksella, pitäytyen ihmisten perinnäissääntöihin ja maailman alkeisvoimiin eikä Kristukseen.

järkeisopilla – filosofia (4712/5835) Tämä on tämän sanan ainoa käyttöpaikka Uudessa Testamentissa.

perinnäissääntöihin – *paradosis* (3340/3862) ”Sanontaa käytetään rabbiinien opista. Tämän suullisen perimätiedon, joka myöhemmin merkittiin muistiin Talmudiin, luultiin säilyneen Mooseksen ajoista asti...” (*Novum*) Kun Jeesukselta kysyttiin, otti hän näihin kantaa seuraavasti:

Markus 7:5 - 8

5. Niin fariseukset ja kirjanoppineet kysyivät häneltä: "Miksi sinun opetuslapsesi eivät vaella vanhinten perinnäissäännön (*paradosis*) mukaan, vaan syövät leipää epäpuhtailla käsillä?"
6. Mutta hän sanoi heille: "Oikein Esaias on ennustanut teistä, ulkokullatuista, niinkuin kirjoitettu on: "Tämä kansa kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on minusta kaukana; mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä."
8. Te hylkäätte Jumalan käskyn ja noudatatte ihmisten perinnäissääntöä (*paradosis*)."

alkeisvoimiin – *stoikheion* (4128/4747) Tätä on käytetty myös **Kol. 2:20** jakeessa.

Kol. 2:20-22

Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista (*stoikheion*), miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

21. "Älä tartu, älä maista, älä koske!"
22. - sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta -ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

II Pietari 3:10-12

Mutta Herran päivä on tuleva niinkuin varas, ja silloin taivaat katoavat pauhinalla, ja alkuaineet (*stoikheion*) kuumuudesta hajoavat, ja maa ja kaikki, mitä siihen on tehty, palavat.

11. Kun siis nämä kaikki näin hajoavat, millaisia tuleekaan teidän olla pyhässä vaelluksessa ja jumalaisuudessa,
12. teidän, jotka odotatte ja joudutatte Jumalan päivän tulemista, jonka voimasta taivaat hehkuen hajoavat ja alkuaineet (*stoikheion*) kuumuudesta sulavat!

Meidän ei kerta kaikkiaan ole pitäytyminen mihinkään muuhun kuin Kristukseen.

Tämä on hyvin samankaltaista kuin koko Galatalaiskirje. Sen lisäksi, että me pitäydymme vain Kristukseen, eli vaellamme hengessä, me vielä ymmärrämme ja elämme siinä mitä Kristus on, kuinka mittaamattoman suuri hän on. Kun me näin teemme, ei mikään ole meille mahdotonta.

Kol. 2:

9. Sillä hänessä asuu jumaluuden koko täyteys ruumiillisesti,

Kristuksessa on kaikki, mitä Jumala on ikinä antanut meille. Ei ole enempää saatavilla. Meissä on kaikki ja tämä on Kristus. On Kristus meissä, kirkkauden toivo.

10. ja te olette täytetyt hänessä, joka on kaiken hallituksen ja vallan pää,

Kristus on kaiken hallituksen ja vallan pää.

Katsotaanpa Efesolaiskirjeestä:

Ef. 1:22 & 23

Ja kaikki hän on asettanut hänen jalkainsa alle ja antanut hänet kaiken pääksi seurakunnalle,

23. joka on hänen ruumiinsa, hänen täyteytensä, joka kaikki kaikissa täyttää.

Meidät on täytetty ihan täyteen kaikkea sitä hyvää, mitä Jumala on meille Kristuksessa antanut. Se ei nyt voi enää kuin vuotaa yli, eli se alkaa valua meidän ympäristöömme.

Kol. 2:

11. ja hänessä te myös olette ympärileikatut, ette käsintehdyllä ympärileikkauksella, vaan lihan ruumiin poisriisumisella, Kristuksen ympärileikkauksella:

Tässä kuvataan Kristuksen ympärileikkaus.

12. ollen haudattuina hänen kanssaan kasteessa, jossa te myös hänen kanssaan olette herätetyt uskon kautta, jonka vaikuttaa Jumala, joka herätti hänet kuolleista.

uskon kautta jne. – Tässä meidän kannatta katsoa *Novumista*:

τοῦ Χριστοῦ, <i>tū Khristū</i> Kristuksen,	12.	^{4295.2} συνταφέντες <i>syntafentes</i> haudattuina (kanssa)	αὐτῷ <i>autō</i> hänen	ἐν <i>en</i>
τῷ ^{824.3} βαπτίσματι <i>baptismati</i> kasteessa,		ἐν <i>en</i>	ᾧ <i>hō</i> jossa	καὶ <i>kai</i> myös
^{4270.2} συνηγέρθητε <i>synegēthēte</i> (teidät) yhdessä herätettiin		διὰ <i>dia</i> kautta	τῆς ^{3569.3} πίστεως <i>pisteōs</i> uskon	τῆς <i>tes</i>
^{1579.2} ἐνεργείας <i>energeias</i> vaikutuksen	τοῦ θεοῦ <i>tū theū</i> Jumalan	τοῦ <i>tū</i>	^{1304.13} ἐγείραντος <i>egeirantos</i> herättäneen	αὐτόν <i>auton</i> hänet

Tämä pitäisi siis kääntää näin:

... ”uskon kautta Jumalan vaikutukseen, joka herätti hänet kuolleista” ...

Tätä ymmärrystä tukee myös arameankielinen teksti. Katsotaanpa taas Efesolaiskirjeestä:

Ef. 1:19 & 20

ja mikä hänen voimansa ylenpalttinen suuruus meitä kohtaan, jotka uskomme - sen hänen väkevyytensä voiman vaikutuksen mukaan,

20. jonka hän vaikutti Kristuksessa, kun hän herätti hänet kuolleista ja asetti hänet oikealle puolellensa taivaissa,

Kol. 2:

13. Ja teidät, jotka olitte kuolleet rikoksiinne ja lihanne ympärileikkaamattomuuteen, teidät hän teki eläviksi yhdessä hänen kanssaan, antaen meille anteeksi kaikki rikokset,

14. ja pyyhki pois sen kirjoituksen säädöksineen, joka oli meitä vastaan ja oli meidän vastustajamme; sen hän otti meidän tieltämme pois ja naulitsi ristiin.

Tässä on orientalismi, joka on myös Jesajan kirjassa:

Jesaja 40:2

"Puhukaa suloisesti Jerusalemile ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti kaikista synneistensä."

Kol. 2:

15. Hän riisui aseet hallituksilta ja valloilta ja asetti heidät julkisen häpeän alaisiksi; hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun.

hän sai heistä hänen kauttaan voiton riemun – Tässä on verbi *thriambeyō* (2130/2358), jota on käytetty UT:ssa 2 kertaa: tässä ja:

II Kor. 2:14

Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa (*thriambeyō*) Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Se tarkoittaa siis voittosaatossa tai *triumfisaatossa* kuljettamista, kuten Roomassa oli tapana tehdä.

Se pitäisi kääntää Kolossalaiskirjeessä siis näin:

... ”hän (Jumala) kuljetti heitä voittosaatossa hänessä (Kristuksessa)” ...

Kol. 2:

16. Älköön siis kukaan teitä tuomitko syömisestä tai juomisesta, älköön myös minkään juhlan tai uudenkuun tai sapatin johdosta,

17. jotka vain ovat tulevaisten varjo, mutta ruumis on Kristuksen.

Katsotaanpa Heprealaiskirjeeseen:

Hepr. 10:1 & 2

Sillä koska laissa on vain tulevan hyvän varjo, ei itse asiain olemusta, ei se koskaan voi samoilla jokavuotisilla uhreilla, joita he alinomaa kantavat esiin, tehdä niiden tuojia täydellisiksi.

2. Sillä eikö muutoin olisi lakattu niitä uhraamasta, koska näillä, jotka jumalanpalvelustaan toimittavat, kerran puhdistettuina, ei enää olisi ollut mitään tuntoa synneistä?

Tämä on muutoin taas hyvin samanlaista kuin Galatalaiskirje. Ei ole syytä välittää Mooseksen lakia noudattavien ihmisten mielipiteistä.

18. Älköön teiltä riistäkö voittopalkintoanne kukaan, joka on mieltynyt nöyryyteen ja enkelien palvelemiseen ja pöyhkeilee näyistään ja on lihallisen mielensä turhaan paisuttama

19. eikä pitäydy häneen, joka on pää ja josta koko ruumis, nivelten ja jänteiden avulla koossa pysyen, kasvaa Jumalan antamaa kasvua.

Jälleen tässä korostetaan Kristuksessa pitäytymisen tärkeyttä.

20. Jos te olette Kristuksen kanssa kuolleet pois maailman alkeisvoimista (**stoikheion**), miksi te, ikäänkuin eläisitte maailmassa, sallitte määrätä itsellenne säädöksiä:

21. "Älä tartu, älä maista, älä koske!"

22. - sehän on kaikki tarkoitettu katoamaan käyttämisen kautta - ihmisten käskyjen ja oppien mukaan?

23. Tällä kaikella tosin on viisauden maine itsevalitun jumalanpalveluksen ja nöyryyden vuoksi ja sentähden, ettei se ruumista säästä; mutta se on ilman mitään arvoa, ja se tapahtuu lihan tyydyttämiseksi.

Tämä kaikki tapahtuu lihan, eli ihmisten viiden aistin mukaan tulleen ymmärryksen tyydyttämiseksi. Sillä ei ole mitään arvoa Jumalan edessä.

3. Luku

1. Jos te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa, niin etsikää sitä, mikä on ylhäällä, jossa Kristus on, istuen Jumalan oikealla puolella.

Jos – Tässä esitetään yksinkertainen ehto, jonka takana on oletamus siitä, että se on totta. Tämä on näin myös suomenkielellä. Tämä fakta on ilmoitettu Kol. 2:12 & 13 sekä Efesolaiskirjeessä:

Ef. 2:4-6

mutta Jumala, joka on laupeudesta rikas, suuren rakkautensa tähden, jolla hän on meitä rakastanut,

5. on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa - armosta te olette pelastetut -

6. ja yhdessä hänen kanssaan herättänyt ja yhdessä hänen kanssaan asettanut meidät taivaallisiin Kristuksessa Jeesuksessa,

Jakeen 1 alun voisi siis kääntää näin:

"Koska te siis olette herätetyt Kristuksen kanssa",...

Kol. 3:

2. Olkoon mielenne siihen, mikä ylhäällä on, älköön siihen, mikä on maan päällä.

3. Sillä te olette kuolleet, ja teidän elämänne on kätkeytynä Kristuksen kanssa Jumalassa;
4. kun Kristus, meidän elämämme, ilmestyy, silloin tekin hänen kanssaan ilmestytte kirkkaudessa.
5. Kuolettakaa siis maalliset jäsenenne: haureus, saastaisuus, kiihko, paha himo ja ahneus, joka on epäjumalanpalvelusta,

jäsenenne – Pitäisi olla ”jäsenet”.

6. sillä niiden tähden tulee Jumalan viha,

Tähän jakeeseen kuuluu vielä myös sanat: ”*tottelemattomuuden lasten päälle*”. Nämä puuttuvat vain muutamasta tekstilähteestä. (Ks. Ef. 2:2 ja 5:6!)

7. ja niissä tekin ennen vaelsitte, kun niissä elitte.
8. Mutta nyt pankaa tekin pois ne kaikki: viha, kiivastus, pahuus, herjaus ja häpeällinen puhe suustanne.

herjaus –blasfēmia (882/988) Tämä tarkoittaa ”*puhua pahaa enimmäkseen perusteettomasti, ilmentäen kunnioituksen puutetta*” (HP).

häpeällinen puhe – ”*huono puhe*”, tai ”*ruma puhe*”.

9. Älkää puhuko valhetta toisistanne, te, jotka olette riisuneet pois vanhan ihmisen tekoinensa
10. ja pukeutuneet uuteen, joka uudistuu tietoon, Luojaansa kuvan mukaan.

Tässä on kreikankielellä imperatiivi-partisiippi rakenne. Nyt kannattaa taas vilkaista Novumiin:

9.	Mῆ Mē Älkää	^{4886,4} ψεύδεσθε pseudesthe valehdelko	εἰς eis	ἀλλήλους, allelous toisillenne,
	^{510,2} ἀπεκδυσάμενοι apekdysamenoi riisuneina	τὸν ton	^{3299,2} παλαιὸν palaion vanhan	^{406,3} ἄνθρωπον anthrōpon ihmisen sὺν syn kanssa
	^{3694,4} ταῖς πράξεσιν tais praksessin tekojen	αὐτοῦ, autū sen,	10. καὶ kai ja	^{1572,11} ἐνδυσάμενοι endysamenoi pukeutuneina
	^{2998,2} τὸν νέον ton neon uuteen	τὸν ton	^{306,2} ἀνακαινούμενον anakainūmenon uudistuvaan	^{1744,2} εἰς eis ἐπίγνωσιν epignōsin tietoon
	^{1353,2} κατ' εἰκόνα kat eikona mukaan	τοῦ tū	^{2618,6} κτίσαντος ktisantos luoneen	αὐτόν auton sen,
				11. ὅπου hopū missä

Tässä olevat partisiippimuodot eivät siis anna syytä valehtelemisen lopettamiselle, vaan keinon. Valehteleminen loppuu, kun vanha ihminen tekoinensa riisutaan pois ja uusi puetaan päälle. Tämän voisi kääntää selvemmin seuraavalla tavalla:

*”9. Älkää puhuko valhetta toisistanne, riisuen pois vanha ihminen tekoinensa
10. ja pukeutuen uuteen, joka uudistuu tietoon, Luoiansa kuvan mukaan.”*

11. Ja tässä ei ole kreikkalaista eikä juutalaista, ei ympärileikkausta eikä ympärileikkaamattomuutta, ei barbaaria, ei skyyttalaista, ei orjaa, ei vapaata, vaan kaikki ja kaikissa on Kristus.

kreikkalaista – Tämä on tässä yhteydessä sellainen pakana eli ei-juutalainen, joka puhuu kreikkaa.

ympärileikkaamattomuutta – *”esinahka”*

barbaaria – Tämä on sellainen pakana eli ei-juutalainen, joka ei puhu kreikkaa.

skyyttalaista – Nämä olivat kansoja, jotka asuivat Mustameren pohjoispuolella. Muut pitivät heitä kaikkein villeimpinä tai primitiivisimpinä barbaareina.

Tässä siis korostetaan sitä, että on **IHAN SAMA**, mistä sinä tulet, kunhan on Kristus sinussa, kirkkauden toivo.

12. Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen (*khrestotēs*), nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

13. kärsikää toinen toistanne ja antakaa toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.

14. Mutta kaiken tämän lisäksi pukeutukaa rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

Tässä on jälleen samanlainen imperatiivi-partisiippirakenne kuin jakeissa 9 ja 10. Sen voisi kääntää siis esimerkiksi näin:

12. Pukeutukaa siis te, jotka olette Jumalan valituita, pyhiä ja rakkaita, sydämelliseen armahtavaisuuteen, ystävällisyyteen, nöyryyteen, sävyisyyteen, pitkämielisyyteen,

13. *kärsien (sietäen tai kestäen)* toinen toistanne ja *antaen* toisillenne anteeksi, jos kenellä on moitetta toista vastaan. --- Niinkuin Herrakin on antanut teille anteeksi, niin myös te antakaa.---

14. Mutta kaiken tämän lisäksi (*pukeutukaa*) rakkauteen, mikä on täydellisyyden side.

side – *syndesmos* (4265/4886) Tätä on käytetty UT:ssa vain 4x: tässä, Ap.t. 8:23, Kol. 2:19 ja:

Ef. 4:3

ja pyrkien säilyttämään hengen yhteyden rauhan yhdyssiteellä (*syndesmos*):

Kol. 3:

15. Ja vallitkoon teidän sydämissänne Kristuksen rauha, johon te olette kutsututkin yhdessä ruumiissa, ja olkaa kiitolliset.

16. Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa, psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, veisaten kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

Jae 16 pitäisi kääntää näin:

16. Runsaasti asukoon teissä Kristuksen sana; opettakaa ja neuvokaa toinen toistanne kaikessa viisaudessa; veisaten psalmeilla, kiitosvirsillä ja hengellisillä lauluilla, kiitollisesti Jumalalle sydämissänne.

17. Ja kaikki, minkä teette sanalla tai työllä, kaikki tehkää Herran Jeesuksen nimessä, kiittäen Isää Jumalaa hänen kauttansa.

Kun päivä aloitetaan antamalla kaikki meidän elämäämme kuuluvat asiat Jumalalle ja tunnustamalla Jeesus Herraksi, se jatkuu vahvistamalla näin tehty päätös puhumalla kielillä kaiken aikaa. Näin me osoitamme Jumalalle, että me olemme tosissamme. Jumalan kiittäminen Kristuksen Jeesuksen kautta on mitä suurimmassa määrin kielilläpuhumista

18. Vaimot, olkaa miehillenne alamaiset, niinkuin sopii Herrassa.

19. Miehet, rakastakaa vaimojanne, älkääkä olko heitä kohtaan katkerat.

20. Lapset, olkaa vanhemmillenne kuuliaiset kaikessa, sillä se on otollista Herrassa.

21. Isät, älkää kiihoittako lapsianne, etteivät he kävisi aroiksi.

kiihoittako – ”ärsyttäkö” Tämä tapahtuu esim. olemalla väärässä, mutta vaatien kuitenkin lasta tottelemaan jne.

22. Palvelijat, olkaa maallisille isännillenne kaikessa kuuliaiset, ei silmänpalvelijoina, ihmisille mieliksi, vaan sydämen yksinkertaisuudessa peljäten Herraa.

sydämen yksinkertaisuudessa – Vastakohtana sydämen kaksinkertaisuudelle tai moninkertaisuudelle.

peljäten – Tämä on kielikuva, joka tarkoittaa ”*kunnioittaen*”.

23. Kaikki, mitä teette, se tehkää sydämestänne, niinkuin Herralle eikä ihmisille,

24. tietäen, että te saatte Herralta palkaksi perinnön; te palvelette Herraa Kristusta.

25. Sillä se, joka tekee väärin, on saava takaisin, mitä on väärin tehnyt; ja henkilöön ei katsota.

4. Luku

1. Isännät, tehkää palvelijoillenne, mitä oikeus ja kohtuus vaatii, sillä te tiedätte, että teilläkin on Herra taivaassa.
2. Olkaa kestäväiset rukouksessa ja siinä kiittäen valvokaa,

Kehotus kiitollisuuteen Jumalaa kohtaan on ilmaistu viisi kertaa tässä kirjeessä: 1:12, 2:7, 3:15, 3:17 ja tässä.

3. rukoillen samalla meidänkin edestämme, että Jumala avaisi meille sanan oven puhuaksemme Kristuksen salaisuutta, jonka tähden minä myös olen sidottuna,

sidottuna – ”*kahlittuna*” niin kuin jakeessa 4:18. Hän oli siis vangittuna.

4. että minä sen ilmoittaisin, niinkuin minun tulee puhua.
5. Vaelluksessanne olkaa viisaat ulkopuolella olevia kohtaan, ja ottakaa vaari oikeasta hetkestä.
6. Olkoon puheenne aina suloista, suolalla höystettyä, ja tietäkää, kuinka teidän tulee itsekullekin vastata.

puheenne – *logos* (2718/3056)

suloista – *kharis* (4803/5485) Olkoon puheenne sanat sellaisia, jotka aina tuottavat kuulijalle Jumalan armon!

suolalla höystettyä – ”*totta*” tai ”*totuuden mukaista*”

7. Kaikista minun oloistani antaa teille tiedon Tykikus, rakas veli ja uskollinen palvelija, minun kanssapalvelijani Herrassa.

Tämä on kuin Efesolaiskirjeessä:

Ef. 6:21 & 22

Mutta että tekin tietäisitte tilani, kuinka minun on, niin on Tykikus, rakas veljeni ja uskollinen palvelija Herrassa, antava teille siitä kaikesta tiedon.
22. Minä lähetän hänet teidän tykönnä juuri sitä varten, että saisitte tietää meidän tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne.

Tykikus vei ilmeisesti siis molemmat kirjeet määränpäähensä.

8. Hänet minä lähetän teidän tykönnä juuri sitä varten, että saisitte tietää tilamme ja että hän lohduttaisi teidän sydämiänne;
9. ja myös Onesimuksen, uskollisen ja rakkaan veljen, joka on teikäläisiä; he ilmoittavat teille, kuinka täällä kaikki on.

Onesimuksen – Ks. Filemon 8-20!

10. Teille lähettää tervehdyksen Aristarkus, minun vankitoverini, ja Markus, Barnabaan serkku, josta olette saaneet ohjeita - jos hän tulee teidän tyköenne, niin ottakaa hänet vastaan –

Markus, Barnabaan serkku – Ks. Ap.t. 15:36-41!

11. ja Jeesus, jota sanotaan Justukseksi; nämä ovat ympärileikatuista ainoat, jotka ovat olleet minun auttajani työssä Jumalan valtakunnan hyväksi, ja he ovat olleet minulle lohdutukseksi.

12. Tervehdyksen lähettää teille teikäläinen Epafraas, Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka rukouksissaan aina taistelee teidän puolestanne, että te pysyisitte täydellisinä ja täysin vahvoina kaikessa, mikä on Jumalan tahto.

13. Sillä minä annan hänestä sen todistuksen, että hän näkee paljon vaivaa teidän hyväksenne ja niiden hyväksi, jotka ovat Laodikeassa, sekä niiden, jotka ovat Hierapolissa.

14. Luukas, rakas lääkäri, lähettää teille tervehdyksen, niin myös Deemas.

15. Tervehdys Laodikeassa oleville veljille ja Nymfalle sekä hänen kodissaan kokoontuvalle seurakunnalle.

16. Ja kun tämä kirje on luettu teille, niin toimittakaa, että se luetaan Laodikeankin seurakunnassa ja että myös te luette Laodikeasta tulevan kirjeen.

17. Ja sanokaa Arkippukselle: "Ota vaari virasta, jonka olet saanut Herrassa, että sen täysin toimitat".

18. Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Muistakaa minun kahleitani. Armo olkoon teidän kanssanne.

Omakätisesti – Ks. II Tess. 3:

II Tess. 3:17 & 18

Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.

18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.